

Quiero subtítular mi documental

Por Maribel Cabo (traductora y subtituladora autónoma)

Cada vez surgen más pequeñas iniciativas audiovisuales independientes en formato de no ficción. El documental está en auge. Y gran parte de los que se embarcan en esta aventura no son realizadores profesionales, por lo que el conocimiento que poseen de las herramientas que manejan para crear el producto audiovisual es muy limitado.

Cuando finalizan el producto, se plantean llegar al máximo de audiencia posible, y esto suele desembocar en un deseo de traducir y/o subtítular su vídeo. Pero llegado el momento, todo son dudas. ¿Cómo se subtitula un vídeo? ¿Qué necesito para añadir subtítulos a mi vídeo? ¿Cuánto vale subtítular mi proyecto? ¿Dónde puedo buscar un subtitulador o empresa de subtitulado?

Estos creadores audiovisuales noveles tienen varias opciones a la hora de elegir cómo subtítular su producto:

- pueden crear los subtítulos ellos mismos desde la misma herramienta usada para montar el vídeo
- pueden contactar con una empresa de subtitulado que le ofrezca el producto completo: DVD con extras y selección de idiomas, subtítulos en diversos formatos (para cine, TV, DVD, youtube...)
- pueden contactar con algún subtitulador profesional independiente

Cuando crean los subtítulos ellos mismos desde la misma herramienta usada para montar el vídeo...

Algunas aplicaciones de edición de vídeo permiten la creación, pautado e incrustación de subtítulos. Una herramienta muy utilizada actualmente para la edición de vídeo es Final Cut Pro para Apple. Y esta herramienta permite la creación directa de subtítulos.

Con esta opción de autoabastecimiento de subtítulos, se corre un peligro: los profesionales, o no profesionales, de edición de vídeo no conocen muchos de los estándares y normas del subtitulado, por lo que los subtítulos que elaboren pueden resultar de una calidad bastante baja.

Si no quieren pagar una versión profesional de los subtítulos, necesitan dos cosas para cumplir unos mínimos de calidad en sus subtítulos:

1. buscar y tener en cuenta la información básica e imprescindible que se aplica a los subtítulos (destinatarios de los subtítulos, número máximo de líneas por subtítulo, número máximo de caracteres por línea, intervalo mínimo entre subtítulos, velocidad de lectura, puntuación, unidades lógicas indisolubles, selección y reducción de texto, cambios de plano...)¹
2. conocer y escribir correctamente el castellano (parece obvio, pero no lo es. Desgraciadamente, a menudo se leen errores ortográficos y gramaticales escritos en subtítulos que afean el producto audiovisual)

Cuando buscan los servicios de una empresa de subtitulado...

Una empresa de subtitulado ofrece el servicio completo: autoría de DVDs, diseño del menú de DVD, diseño de carátula, incrustación de subtítulos, subtítulos para cine, subtítulos para TV, subtítulos para youtube...

Se trata de la opción más cara. El realizador audiovisual se ve liberado de muchas tareas y obtiene un producto profesional, pero lo tiene que pagar.

Cuando buscan un subtitulador profesional autónomo...

La opción de los subtituladores independientes abarata un subtitulado profesional, y asegura el cumplimiento de unos estándares de subtitulado y una calidad del texto.

Muchos subtituladores profesionales tienen años de experiencia subtitulando productos diversos (series de televisión, películas, documentales, vídeos corporativos, extras de DVD, partes de videojuegos...); sin embargo, a menudo carecen de los conocimientos técnicos necesarios para poder ayudar a estos otros profesionales noveles. En la mayoría de los casos (sobre todo con idiomas que no son el inglés), estos subtituladores trabajan con plantillas ya dadas (subtítulos en inglés pautados y sincronizados). Se les pide un formato concreto de archivo con una configuración determinada y se les proporcionan instrucciones específicas para hacerlo.

¹ Mencionamos aquí un par de enlaces que pueden resultar útiles para esta labor:

- <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm> (en inglés)
Aunque muy antiguo, este conjunto de estándares propuestos por Karamitroglou sigue vigente y resume muchos de los aspectos más importantes del subtitulado.
- http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/itc_publications/codes_guidance/standards_for_subtitle/index.asp.html (en inglés)

Este completo manual creado por Ofcom (organismo que regula la televisión en el Reino Unido) merece la pena.

Si este subtitulador, aunque sea experimentado, se tiene que hacer cargo del proceso técnico del subtitulado (configuración del formato de archivo de subtítulos, incrustación de subtítulos...), pueden surgir problemas y muchas dudas.

Pero si el creador audiovisual ya tiene conocimientos técnicos sobre la importación de diferentes formatos de archivos con subtítulos en su software de edición de vídeo, el principal problema de esta opción se ve solventado.

Cuestiones varias para tener en cuenta

No importa la opción que elijan y no importan los conocimientos técnicos que tengan, estos creadores audiovisuales deberían saber ciertas cosas:

- Un proyecto de subtitulado consta de varias fases. Este podría ser un ejemplo habitual:
 1. Transcripción y creación de guión original
 2. Traducción a otro idioma a partir del guión, con adecuación de texto y pautado temporal
 3. Traducción a otro idioma a partir de la plantilla anterior (subtítulos ya pautados)
 4. Importación/incrustación de subtítulos

Esta división del proceso es importante a la hora de decidir el presupuesto y el encargado de cada fase del proceso. Aunque la primera fase de transcripción pueda parecer prescindible, no lo es para un subtitulador. La mayoría de los subtituladores profesionales elaboran una transcripción del guión antes de comenzar con la fase de traducción, con adecuación de texto y pautado, por lo que la creación de subtítulos sin un guión escrito siempre será más cara porque añadimos la fase de transcripción.

Y huelga decir que la labor de pautado y sincronización de subtítulos (inserción de tiempos de entrada y salida de cada subtítulo, con un fiel seguimiento de los estándares internacionales en cuanto a legibilidad y permanencia de los subtítulos en pantalla) es otra parte que modifica el precio de un servicio de subtitulado. Siempre es más barato traducir directamente una plantilla de subtítulos ya pautados y sincronizados.

- Las tarifas son muy variables. No hay ningún organismo que regule las tarifas de traducción ni de subtitulado. En los foros especializados se lanza a veces la pregunta y algunos contestan y proponen tarifas. Algunos subtituladores, sobre todo los menos experimentados, suelen tomar estas tarifas como referencia a la hora de marcar sus mínimos.
- Cada combinación de idiomas tiene su tarifa. Depende de la oferta y la demanda de trabajo en esas lenguas; y del nivel de vida de los países en que se habla dicha lengua; y de las condiciones profesionales en que se encuentren los subtituladores: pertenencia o no a una asociación de subtituladores, legislación nacional... Por lo tanto, siempre es más caro un subtitulado del castellano al inglés, por ejemplo, que del inglés al castellano (los países anglosajones tienen un nivel de vida más alto que los castellanoparlantes).

- Prever el futuro ahorra tiempo y dinero. Es probable que, aunque solo se piense en los subtítulos en un idioma, más adelante se quiera subtítular el producto a otros idiomas. Y el proceso puede variar, según presupuesto, necesidades, recursos:
 - se puede subtítular primero al castellano (este tipo de subtítulos los usan con frecuencia los sordos (cuando no hay una versión SPS (subtítulos para sordos) específica para ellos), los duros de oído, los que están aprendiendo la lengua y usan los subtítulos para afianzar sus conocimientos de la lengua escrita...) y luego utilizarla como plantilla para traducir al inglés y otros idiomas (**traducciones posteriores desde el castellano**)
 - se puede subtítular al inglés directamente y podemos usar el inglés como plantilla para traducir a otros idiomas (**traducciones posteriores desde el inglés**)

En cualquier caso, contar con la primera versión subtitulada como plantilla (guardar el archivo en algún formato estándar y compatible con varias herramientas de software) siempre es interesante, y no implica un mayor gasto en la versión subtitulada.

- Los subtituladores profesionales son los que cuentan con software de subtitulado y lo usan, ya sea gratuito o de pago. Existe un gran número de subtituladores que usan (poseen, saben usar y usan con frecuencia) algún tipo de herramienta de subtitulado. Las hay freeware y las hay de pago, las llamadas versiones profesionales. Las versiones gratuitas pueden servir para muchos tipos de formato. Las versiones profesionales añaden funcionalidades, formatos, compatibilidades... Por ejemplo, solo las versiones profesionales permiten realizar subtítulos para sordos, con asignación de colores a personajes, subtítulos informativos en la parte superior...